

自贸港背景下海南对东盟小语种翻译人才的需求、现状及对策研究

梁瑜

(海南外国语职业学院 东语系 海南文昌 571321; 海南师范大学教育学院教育学院 海南海口 571158)

摘要: 2020年4月,中共中央国务院印发《海南自由贸易港建设总体方案》,海南自由贸易港建设正式步入正轨。这意味着海南与世界各个国家交流合作的机会越来越多,借助海南的地理优势,尤其是与东盟地区国家往来将会越来越频繁。东盟小语种翻译人才在促进国家与地区之间的经贸、政治、文化等各领域的交流合作将起到了重要的桥梁作用。因此,在东盟小语种专业上对翻译人才也提出了更高更新的要求。本文首先阐述在海南建设自由贸易港背景下与东盟地区的关系,对海南的东盟小语种翻译人才培养现状进行分析,进而提出了在数量与质量上同时改善东盟小语种翻译人才培养与储备对策,为海南自由贸易区(港)建设提供智力支撑。

关键词: 海南自由贸易区(港); 东盟小语种; 人才需求; 外语翻译; 培养储备对策

Abstract: in April 2020, the CPC Central Committee and the State Council issued the overall plan for the construction of Hainan free trade port. The construction of Hainan free trade port is on the right track. This means that Hainan has more and more opportunities to exchange and cooperate with other countries in the world. With the help of Hainan's geographical advantages, especially with ASEAN countries, exchanges will be more and more frequent. ASEAN minority language translators play an important role in promoting the exchange and cooperation between countries and regions in economy, trade, politics, culture and other fields. Therefore, higher and newer requirements are put forward for translators in ASEAN minority languages. This paper first analyzes the current situation of the cultivation of ASEAN minority language translators in Hainan from the perspective of the relationship between Hainan and ASEAN under the background of building a free trade port, and puts forward the countermeasures to improve the cultivation of minority language translators in ASEAN in terms of quantity and quality, so as to provide intellectual support for the construction of Hainan free trade Zone (Port).

Key words: Hainan free trade Zone (Port); ASEAN minority languages; talent demand; foreign language translation; countermeasures for cultivation and reserve

一、前言

东盟地区与海南地缘相近、人文相亲、区域互补性强,是海南自由贸易区(港)对外合作的首选方向。海南依托有利的地缘条件,具有连通东盟地区的独特优势。海南自由贸易区(港)是我国打造面向太平洋和印度洋地区的重要开放门户和战略服务保障基地的前沿,也承载着与“一带一路”沿线国家合作构建多层次多领域的文化、教育、农业、旅游等交流平台,夯实“21世纪海上丝绸之路”战略支点合作基础,推动构建“人类命运共同体”的重要使命。在建设自由贸易区(港)的背景下,东盟地区与海南自由贸易区(港)建设互为机遇^[1]。

二、海南自由贸易区(港)对东盟地区小语种翻译人才的需求分析

语言是人与人之间交流最基本的工具。为建设海南自由贸易港提供外语人才智力支持,2020年6月5日,海南省教育厅全面提升公民外语水平工作联席会议办公室印发《海南省全面提升公民外语水平行动方案责任分工》,并在其中提到“要扩大高等院校外语专业招生规模,并增加设置相关小语种专业,加快培养服务海南发展的外语人才”。这表明小语种专业语言人才受到政府的高度重视,中国“一带一路”倡议加速海南与东盟地区的亲密关系,这就让海南对东盟地区小语种翻译人才提出了更高更新的要求。海南急需一批高质量、高层次的东盟地区小语种翻译人才来为海南自由贸易区(港)的建设做贡献。

(一)对“东盟小语种+”复合型应用技能翻译人才的需求

从海南与东盟地域关系分析,海南作为国际旅游岛和贸易中心,依托优越的地理位置,借助自贸港建设的优势,经贸、旅游、文化、教育、卫生等方面将辐射到东南亚地区,这与东盟国家政府或非政府间的组织往来将会越来越频繁。从经济学角度分析,在2018年4月到2020年3月,海南与东盟地区之间的进出口额达到512.6亿元,与上两个两年相比增长60.2%^[2]。另外,依托海南自贸港特殊的开放政策,即将把海南建立面向东盟的区域性大市场,充分发挥海南与东盟两个市场、两种资源中重要枢纽的独特作用,吸引人流、物流、资金流,同东盟合作的企业和行业与日俱增,使东盟成为海南自贸港的重要经济腹地^[3]。从国家安全战略角度分析,在经济、文化等不断往来的过程中,加之海南自贸港开放的优惠政策,海南“走出去”的企业与东盟地区“走进来”的企业以及人流、物流等方面均涉及国家安全部门如海关、边检等单位的督导与检查,为维护国家与地区之间的社会安定,这些部门也需要东盟语言翻译人才的服务需求。总而言之,在自贸港建设发展背景下,社会各行各业对东盟语言人才需求的不断增多,对其需求的模式与层次也形式多样,这就要求东盟小语种人才不仅仅需要掌握本专业语言知识,还需要结合实际情况掌握其他技能,精通其他专业领域的知识,并能够准确地翻译出该领域内容。因此,培养“东盟小语种+”复合型应用技能翻译人才是海南在未来教育发展中的趋势,这对海南自由贸易港国际化建设有着十分重要的推进作用。

(二)对具备跨文化交际能力的东盟小语种翻译人才的需求
海南作为“海上丝绸之路”的重要枢纽,与越南、泰国、老挝、

柬埔寨、缅甸、马来西亚、印度尼西亚等东南亚国家的交流与合作也会越来越频繁。两种语言之间不仅是文字间的交流,也是一种文化的交流。虽然英语作为国际通用语言,但与东盟地区国家交流合作时如果能够用本地官方语言,将会减少很多的误解与摩擦,增进彼此的友好交流。由于文化习俗不同,每个国家在思维方式、行为习惯等方面都具有差异性。例如:在东南亚地区中大部分国家都有信仰小乘佛教的习俗,在与其交流沟通时,要树立起跨文化交际意识与具备跨文化交际能力,避免佛教习俗禁忌,减少造成文化偏见与刻板印象的尴尬局面。因此,在东盟小语种翻译人才培养过程中,不仅要培养翻译人才的翻译应用技能,还要注重其语言素养与文化差异的培养,培养出具备跨文化交际能力的东盟小语种翻译人才,使交往国家之间能够平等交流,避免因文化差异而产生的误解与摩擦,为国家间政府与企业搭建良好的语言交流桥梁,促进双方友好合作。

三、海南自由贸易区(港)对东盟地区小语种翻译人才的培养现状分析

在海南自由贸易区(港)的建设背景下,在一定程度上吸引了各领域方面人才参与其中,但与深圳、香港、新加坡等发达地区相比,在东盟地区小语种翻译人才储备上还是少之又少。主要在于本地人才流失与人才引进等两大原因^[4]。由于海南本地经济发展薄弱,东盟地区跨国企业、外资企业发展条件受限制,本地高校培养出的东盟小语种翻译人才一毕业因没有找到专业对口的就业工作,就被迫离开海南流向内地或国外发展,造成人才流失的局面。另外,在人才引进方面,海南本地难于在人才引进措施上给予相关福利倾斜政策吸引人才来本地为当地的发展建言献策。

(一) 海南地区东盟小语种翻译人才数量少

在培养东盟小语种翻译人才上,海南地区的高校发挥着不可或缺的作用。但是,在海南高校中开设东盟小语种专业的高校屈指可数。海南高校较少,共有21所,本科院校8所。据调研统计,本科院校开设东盟小语种专业的高校有3所,即:海南大学开设泰语、老挝语、缅甸语、越南语、印尼语及柬埔寨语(均为公选课),海南师范大学开设泰语、越南语及马来语(均为公选课),海南热带海洋学院开设应用本科泰语专业(专业必修课),海口经济学院开设泰语专业(公选课);高职高专院校开设东盟小语种专业的高校有1所即:海南外国语职业学院开设泰语、越南语、马来语、印尼语、缅甸语、柬埔寨语、老挝语专业。以2021年普通高考招生为例,其中海南热带海洋学院应用泰语专业(本科)录取人数为22人;海南外国语职业学院应用泰语专业(专科)录取人数为8人,应用越南语专业(专科)录取人数为4人,应用印尼语专业(专科)录取人数为0人,应用柬埔寨语专业(专科)录取人数为4人,应用马来语专业(专科)录取人数为0人、应用缅甸语专业(专科)录取人数为0人及应用老挝语专业(专科)录取人数为2人。除泰语外,其他语种因受众面小、使用率较低、语言对象国经济发展薄弱等因素影响,加上学校宣传力度小,没有优惠政策扶持,很多学生包括家长对东盟小语种专业的理解上也存在一定的误解,导致东盟小语种学生人数少,生源短缺,招生情况再度陷入尴尬局面。因此,每年海南本土地区培养出的东盟小语种翻译人才数量很少。目前,海南在东盟小语种专业均未设翻译硕士点与博士点。根据海南招商网数据获悉,截止2020年,海南语言翻译类企业约70多家,但是真正能用到东盟小语种翻译人才的企业为数不多。本地高校培

养出的东盟小语种翻译人才毕业时因就业机会少大部分都选择离开海南,另外,由于高校岗位编制政策及科研课题项目资金不足等原因,造成东盟小语种专业教师严重流失的局面。

海南高校开设东盟小语种专业数表(截至2021年12月)

学校名	东盟语种	语种总数	备注
海南大学	泰语、老挝语、缅甸语、柬埔寨语、印尼语、越南语	6	均为公共选修课
海南师范大学	泰语、越南语、马来语	3	均为公共选修课
海南热带海洋学院	泰语	1	专业必修课
海口经济学院	泰语	1	公共选修课
海南外国语职业学院	泰语、越南语、印尼语、马来语、缅甸语、柬埔寨语、老挝语	7	专业必修课

(二) 海南地区东盟小语种翻译人才质量低

海南地区东盟小语种翻译人才不仅数量不充足,在质量上整体还是很薄弱的,主要体现在东盟小语种翻译人才职业素质上。说到翻译人才职业素质,不由得想到翻译职业规范化。由于缺乏东盟语言专业师资、专业系统培训化较少、翻译设备条件限制等原因,译者在翻译服务过程中还是会存在翻译不严谨、翻译服务态度不够认真负责、翻译过程不重视、翻译质量低劣等现象,没有体现出一名合格译者该有的职业道德、翻译素质及敬业精神,让很多企事业单位在用人过程中提出质疑。因此,在培养东盟小语种翻译人才时,在扎实翻译人才双语语言功底时,还要注重培养其职业素质,提高翻译人才的职业素养,打造出高质量的东盟小语种翻译人才队伍。

四、海南地区对东盟小语种翻译人才的培养与储备对策

根据以上海南地区对东盟小语种翻译人才培养中存在的问题,在培养过程中需要采取相关措施来提升海南地区东盟小语种翻译人才的业务水平。在这样的情况下,海南地区的高校、政府与企业在外语翻译人才中如何扛起自身行业领域内的责任与担当,笔者有以下几点思考。

(一) 创新跨学科人才培养模式

传统单一的外语翻译人才培养模式已无法满足现代社会对东盟小语种翻译人才的需求。翻译人才不仅要掌握扎实的外语知识,还要精通某些领域技能,才能做好翻译工作。为此,高校在培养东盟小语种翻译人才时,要结合本校特色与地区区域发展特点,开启跨学科人才培养模式,扩大东盟小语种翻译人才的视野,提高他们的翻译技能。在“一带一路”战略与海南建设自由贸易港背景下,海南地区应结合自由贸易港产业需求及结构布局,借助与东盟地区的地理优势,加大对跨境电商、外贸跟单、经济贸易、旅游产业、交通运输、海关口岸等服务产业的东盟小语种翻译人才的培养^[5]。以东盟小语种老挝语为例,中老铁路项目将在2021年10月开通,随着铁路的开通,将会带动当地经济贸易的快速发展,会对老挝语翻译人才有大量需求。为此,高校应以“老挝语+经贸、老挝语+旅游”等跨学科复合模式进行外语人才培养,要求既掌握外语知识又掌握相关领域技能,培养出一批满足社会需求的复合应用型东盟小语种翻译人才。

(二) 引进高层次东盟小语种翻译人才

海南与东盟地区具有地理优势,但由于海南地处较偏僻,经济

发展也欠发达,在海南本地严重缺乏高层次的东盟小语种翻译人才,在这样的社会背景下就急需政府、企业及各个高校积极引进符合本行业领域的东盟小语种翻译人才。尤其是高校方面,应积极引进东盟小语种专业带头人,增强东盟小语种专业师资力量,发挥高校东盟语言人才新高地优势,鼓励高校承担各行业东盟语言人才培养任务,培养出高水平且具有丰富翻译经验的东盟语言人才,为政府与企业提供东盟语言服务。在海南自由贸易港建设背景下,政府与企业之间也可以利用海南自由贸易港的人才引进优惠政策吸引更多高端的东盟小语种翻译人才驻扎海南,服务海南,打造海南地方特色的东盟小语种翻译人才品牌,为东盟小语种翻译人才搭建集聚平台,为海南储备东盟小语种翻译人才,最后形成一支高素质的东盟小语种翻译人才队伍。

(三) 提升东盟小语种翻译人才素养

我们在追求东盟小语种翻译人才数量增加的同时,也要注重培养东盟小语种翻译人才素养。东盟小语种翻译人才不仅要掌握外语技能,还需要具备外语素养。从学校层面来看,应创新东盟小语种人才培养模式,积极进行教学改革,开发合适的东盟小语种翻译教材,并发挥校企合作作用,邀请企业经验丰富的资深翻译到学校进行翻译技巧与译者基本素养等方面的座谈或讲座活动,相互交流与分享翻译工作经验,不断提高东盟小语种翻译人才的培养质量。从个人层面来看,作为一名东盟小语种翻译人才,应厚植家国情怀,不断提高语言翻译技能,提升文化自信,更要提升跨文化交际能力。同时,还要关注本专业翻译热点动态,了解本行业翻译市场需求情况,熟悉翻译服务流程,在翻译工作中做到严谨、细心、认真对待,增强敬业精神,规范职业道德,做一名具有高素养的东盟小语种翻译人才^[6]。

(四) 搭建东盟小语种翻译人才培养平台

培养东盟小语种翻译人才不仅要依托高校,还要发挥政府、企业的重要作用,多方搭建东盟小语种翻译人才培养平台。当地政府应积极支持各个高校培养东盟小语种翻译人才,加大对东盟小语种翻译人才教育的资金支持,出台相关培养东盟小语种翻译人才的政策支持,引进高层次的东盟小语种翻译人才,增强东盟小语种翻译人才队伍建设,改造升级高校对东盟小语种翻译人才的教学场地与设备,鼓励各高校举办各种东盟小语种翻译类的比赛,加强对东盟小语种翻译人才培养的交流,为学生提供出国交换或留学的机会;企业是学校与社会沟通的桥梁,当地企业要为各高校的东盟小语种专业学生搭建实习平台,通过校企合作的方式为东盟小语种专业学生提供翻译实习机会,让学生在在校所掌握的外语知识与企业实践有机结合,实现东盟小语种翻译人才优势互补、资源共享的目标。另外,学校与企业要形成一个“走出去”与“引进来”的培训模式,国家“一带一路”政策的实施,对企业员工的外语水平提出了新要求,跨国企业也要结合本地区地缘优势,在加强员工的英语学习之外,也要掌握东盟小语种外语的知识。为此,学校或东盟小语种专业教师要结合企业需求,为企业员工制定东盟小语种专业培养课程,提升东盟小语种专业教师实践能力,同时,也要定期邀请东盟小语种专家到学校做讲座或为专业学生做外语培训,提高学生的外语翻译能力。

(五) 开发东盟小语种翻译工具

翻译技术作为一门新兴学科,各大外语类院校都还未开设相关的翻译技术课程,尤其是东盟小语种专业,为此,开发东盟小语种

翻译技术与运用东盟小语种翻译工具将是外语类院校未来的发展趋势^[7]。在网络信息时代,作为一名东盟小语种外语学习者应具备开发与利用小语种在线翻译工具的能力,合理且熟练的运用小语种翻译工具将有助于提高学习和翻译效率。以老挝语为例,老挝语专业教师在给大三年级学生上翻译课时,应需给学生介绍本专业内常用的计算机辅助翻译术语管理系统,例如SDL MultiTerm,运用其进行网上辅助翻译,参考专业术语翻译等,从而提高翻译的准确率。其次,还可以给学生推荐网上搜索电子文献资源参考,例如老挝国会官网(<http://www.na.gov.la>)、老挝计划与投资部官网(<http://www.investlaos.gov.la>)、老挝新闻网(<http://www.kpl.net.la>)、老挝国家统计局官网(<http://nsc.gov.la>)、老挝日报、万象时报、占芭杂志、CRI 老挝语频道等网页,以及一铭翻译云、EN-LOD 等电子翻译词典,还有Wikipedia、Answers.com、The World、Facebook等百科全书可提供老挝语领域的翻译知识,语料库的查找与使用,同时还需要掌握VPN翻墙软件来使用Google、Glosbe等在线翻译工具。东盟小语种翻译人才应掌握本专业内的翻译工具及翻译技术的主要操作流程,将真实翻译与翻译技术相结合,不仅会简化翻译过程,提高翻译效率,还会对翻译者的翻译能力、职业精神及心理素质产生有利的影响。

五、结语

随着海南自由贸易区(港)的深化推进与建设,海南对外语人才需求不断增多,对语言服务范围也将不断扩大,这就意味着不仅要培养英语翻译人才,还要重视对东盟小语种翻译人才的培养与储备。为此,当地政府、高校及企业应结合自身发展特点来出台相关人才引进政策、制定翻译人才培养方案、熟悉翻译人才市场行情等采取形式多样的方法来培养与储备东盟小语种翻译人才,为海南建设自由贸易区(港)提供更全面、多类型、高层次的东盟小语种翻译人才服务。

参考文献:

- [1] 陈明辉, 牟瑛. “一带一路”倡议下海南高校外语人才培养策略研究[J]. 湖北函授大学学报, 2017(18)
 - [2] 海南改革发展研究院, 海南自由贸易港研究中心. 海南建立面向东盟的区域性市场的建议[N]. 经济参考报, 2021-4-20(008).
 - [3] 迟福林. 建立面向东盟的区域性大市场[J]. 今日海南, 2021(11):33-35.
 - [4] 吴东阳. 国际旅游岛建设背景下的外语人才培养—兼析海南外国语职业学院人才培养战略[J]. 黑龙江教育学院学报, 2017(12)
 - [5] 张健稳. “一带一路”背景下多语种应用型翻译人才培养探讨[J]. 上海翻译, 2018(4)
 - [6] 任晓龙, 林秋菊. “一带一路”倡议下翻译专业教师职业素养提升路径[J]. 北华航天工业学院学报, 2020(2)
 - [7] 王华树. 人工智能时代翻译技术发展及翻译技术人才培养[J]. 外语电化教学, 2019(12)
- 作者简介: 梁瑜, 女, 硕士研究生, 海南外国语职业学院东语系教师, 从事老挝语言文化与教育教学管理研究。
自贸港背景下海南高校外语专业课程思政教育教学体系构建与实践研究 课题立项号: Hnjgzc2022-97